

ние, «Vermischte Gedichte», судя по всему не известное Я. К. Гроту, осуществленное в 1761 г. в Потсдаме. Оно отличается от издания 1760 г. лишь названием, в котором как раз указывается авторство «великого философа из Сан-Суси» («Vermischte Gedichte des grossen Philosophen zu Sans-Souci. 2 Th. Potsdam, 1761»).¹⁷ Неизвестно, каким из изданий пользовался Державин. Для творческой истории «Читалагайских од» это представляется важным, так как, имея в руках берлинское издание, Державин мог отождествить «Vermischte Gedichte» с «Беспечным философом» не сразу, а может быть, лишь годы спустя. Но и потсдамское издание мало что проясняло — ведь «беспечный философ» достаточно вольная передача «philosophe de Sans-Souci». Определить, что за книга была у него в руках, и кто ее автор, уже в 1775 г., т. е. в момент работы над сборником, могла помочь Державину русская книга, скорее всего ему известная. В 1767 г. вышел перевод-переложение В. И. Майкова «Военная наука», первое в России обращение к поэтическому творчеству прусского короля. Державин мог вспомнить о нем, узнав его в немецкой прозе «Die Kriegskunst», и установить для себя, таким образом, общий источник немецких переводов и перевода Майкова. Во всяком случае, его позднее указание на книгу «Беспечный философ» полностью совпадает с майковским, заглавие книги которого: «Военная наука. Из книги Беспечный философ, сочинения е. в. короля прусского. Стихи Василия Майкова». Трудно сказать, тогда или позднее уяснил для себя Державин оригинал переводимой им книги, как нельзя сказать, заимствовал ли он передачу литературной маски Фридриха у Майкова или она бытовала независимо, без авторства. Следует отметить еще один факт, уже совсем иного плана. «Военная наука» была посвящена А. И. Бибикову, боль утраты которого была еще свежа у Державина. А. И. Бибиков был автором перевода «L'art de la Guerre», позднее переложенного Майковым в стихи. В 1770 г. А. И. Бибиков был отличен Фридрихом, пользовался явным его расположением и состоял в переписке с прусским королем.

Обнаруженный Я. К. Гротом немецкий источник переводных читалагайских од предоставил возможность критического рассмотрения проделанного Державиным труда, без чего не может быть ни понято, ни оценено явление «Читалагайских од». Из одиннадцати од сборника «Vermischte Gedichte» Державин перевел лишь четыре. Сам их выбор (это 1, 3, 4 и 9 по счету оды в немецкой книжке)

¹⁷ Есть еще издание на немецком: «Werke des Philosophen v. Sans-Souci» ([S. L.]), но в нем отсутствует одна из од, переведенных Державиным.